

La parole, le geste et le cœur
Miscelánea en homenaje a la profesora
Anne-Marie Arnal Gély

María Manuela Merino García, Manuela Ledesma Pedraz
Aida El Aissaoui (Editoras)



Universidad de Jaén

La parole, le geste et le cœur : miscelánea en homenaje a la profesora Anne-Marie Arnal Gély / María Manuela Merino García, Manuela Ledesma Pedraz, Aida El Aissaoui (editoras). -- Jaén : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2021.

464 p. ; 17 x 24 cm.

ISBN 978-84-9159-235-8

1. Filología 2. Literatura 3. Estudios jurídicos 4. Antropología
5. Historia 6. Cultura I. Merino García, María Manuela, editora. II. Ledesma Pedraz, Manuela, editora. III. El Aissaoui, Aida, editora. IV. Arnal Gély, Anne-Marie, homenajeada

80

82

EDITORAS

María Manuela Merino García
Manuela Ledesma Pedraz

Aida El Aissaoui

Agradecemos la colaboración de Irene Cámara Díaz y Gabriel Herrera Polo.

Esta publicación se ha beneficiado de una ayuda de la Asociación de Francesistas de Universidad Española (AFUE), de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, del Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas y del Área de Filología Francesa.

La parole, le geste et le cœur. Miscelánea en homenaje a la profesora Anne-Marie Arnal Gély

© Autoras/es

© Universidad de Jaén

Primera edición, diciembre 2021

ISBN: 978-84-9159-235-8

Depósito Legal: J-839-2021

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén
Vicerrectorado de Proyección de la Cultura y Deporte
Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca
23071 Jaén (España)
Teléfono 953 212 355

IMPRESA

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España/Printed in Spain

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego
«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada
con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos
Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

ÍNDICE

PREFACIO. MARÍA MANUELA MERINO GARCÍA 11

SEMBIANZA

1. MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO. Enseñanza aprendizaje de la lengua francesa y compromiso con el acercamiento a su cultura: el admirable ejemplo de la Dra. D.^a Anne Marie Arnal Gély 19

FILOLOGÍA FRANCESA

2. MARÍA LORETO CANTÓN RODRÍGUEZ Y COVADONGA GRIJALBA CASTAÑOS. Symbologie et métaphore de la nature chez Henri Bosco et Jean-Marie Gustave Le Clézio 29

3. MANUELA LEDESMA PEDRAZ. « La blessure lumineuse de ma liberté » ou le nomadisme chez Malika Mokeddem 47

4. MARÍA MANUELA MERINO GARCÍA. L'élément aquatique et la passion amoureuse dans *Zaide* de Mme de La Fayette 59

5. ANDRÉ-ALAIN MORELLO. Les jeux de la mémoire et de l'oubli dans les romans de Kundera 71

FILOLOGÍA HISPÁNICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA

6. CRISTINA CASTILLO MARTÍNEZ. Sancho Panza. Capricho cómico. Una reescritura de El Quijote del siglo XIX 83

7. DAMASO CHICHARRO CHAMORRO. Una relación diferente: Ángel Lázaro entre Manuel y Antonio Machado 95

8. JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO. Sobre la configuración literaria y editorial del género de la novela corta barroca 125

9. ÁGUEDA MORENO MORENO. El estudio del léxico: recursos web para la investigación lingüística 149

10. GENARA PUJADO TRADÓ. La palabra creadora en la poesía de Elena Martín Vivaldi 169

11. EDUARDO A. SALAS ROMO. La música sentida de Elena Martín Vivaldi 183

12. MARTA TORRES MARTÍNEZ. Herramientas web como recursos para el léxico español: explotación para la docencia 193

FILOLOGÍA INGLESA

13. ANTONIO BUENO GONZÁLEZ. La utilización de textos literarios en la enseñanza de inglés 215
14. EUGENIO M. OLIVARES MERINO. The revenant of Berwick: a strange tale from the border 229

FILOLOGÍA LATINA

15. INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO. Albert Camus y Hölderling: caminar con los dioses 245
16. RAÚL MANCHÓN GÓMEZ y NATALIA SORIA RUIZ. In natali Iosephi Napoleonis, Hispaniarum et Indiarum regis: un poema en latín sobre José Bonaparte 257
17. M.ª DOLORES RINCÓN GONZÁLEZ y NATALIA SORIA RUIZ. Porcia, hija de Catón, esposa de Bruto. El poder inexplicito de las mujeres 267

ESTUDIOS JURÍDICOS

18. BELEN BLÁZQUEZ VILAPLANA y ALICIA JIMÉNEZ PAREZ. Percepción e identificación de la trata de personas con fines de explotación sexual por el alumnado universitario. Un estudio de caso: el Grado de Trabajo Social de la Universidad de Jaén (España) 285
19. MARÍA DOLORES CASAS PLANES. Acerca de la protección de la persona vulnerable en Francia (al hilo de futuras reformas en materia de discapacidad en Francia y España) 303
20. M.ª DEL CARMEN MUÑOZ RODRÍGUEZ. La acción de la Unión Europea en favor de la democratización de la Cuenca Mediterránea 317
21. RAMÓN RUIZ RUIZ. El legado de la Revolución Francesa: de la libertad de los antiguos a la libertad de los modernos 329

ANTROPOLOGÍA/HISTORIACULTURA

22. LUISA CAMPUZANO SENYI. ¿Un paraíso antillano? Los cafetales de Marie de Régnier y de tres novelistas cubanos 345
23. SILVIA CASTILLO-WINTER. La sociedad cubana entre modernidad y arcaísmo 357
24. FEDERICO CRESPI. Minorités religieuses sur le rivage Maghrébin: les juifs dans l'histoire de la Libye. Un essai de synthèse 373
25. JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ ALCANTUD. Dragones provenzales y andaluces. Una experiencia expositiva inter-mediterránea 391
26. CARMERO MEDINA CASADO. Expedición universitaria al Alto Atlas. Estudio etnológico 415
27. FRANCISCO VIDAL-CASTRO. El desafío de una ciudad legendaria. ¿Un viajero francés en 1830, el primer europeo en entrar en Tombuctú? 433

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA
FRANCESA Y COMPROMISO CON EL ACERCAMIENTO
A SU CULTURA: EL ADMIRABLE EJEMPLO DE LA
DRA. D.ª ANNE-MARIE ARNAL GÉLY

Maria José Sueza Espejo
Universidad de Jaén

Sin duda no resulta novedoso afirmar que enseñar una lengua extranjera consiste en utilizar todos los medios, recursos y estrategias adecuados para garantizar al alumnado que la estudia el desarrollo de las competencias básicas e imprescindibles para desenvolverse de forma autónoma en situaciones cotidianas en las que surja ese determinado sistema de comunicación, esto es, las competencias de comprensión y de producción tanto de mensajes orales como escritos. Sin embargo, consideramos que enseñar la Lengua Francesa tan solo en su faceta de sistema comunicativo para el intercambio de informaciones resultaría el desperdicio de una magnífica ocasión para aproximarse a los y las estudiantes a aquellas sociedades que hacen de ella su forma de relacionarse y a sus manifestaciones culturales específicas.

De manera que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras y en nuestro caso el de la Lengua Francesa, las cuestiones culturales de la misma estarán presentes ya sea de manera explícita y evidente, ya sea de manera subliminal. Esta presencia no emana de una elección personal de los y las docentes, sino que la legislación vigente en materia de enseñanza en las etapas educativas obligatorias hace referencia expresa a la necesidad de que se trabaje este componente de toda lengua extranjera en lo que se ha denominado competencias socioculturales. Pruebas fehacientes de ello se pueden encontrar en cualquier manual concebido para el estudio de la Lengua Francesa en educación infantil, primaria o secundaria, en los cuales, y desde las primeras páginas, adquieren protagonismo imágenes y/o textos sobre monumentos, regiones, costumbres, personajes reales o ficticios, gastronomía, canciones populares, poesías,... todos enmarcados en el ámbito de la francofonía.

En la enseñanza superior, en la cual no es tan usual el seguimiento de un manual concreto para el estudio de las disciplinas, el profesorado de idiomas sigue esta misma directriz garantizando que el componente cultural forme parte de su labor adaptándolo a la especificidad del aprendizaje de la Lengua Francesa según las materias que vertebran los actuales estudios de Grado (y anteriormente las Diplomaturas y Licenciaturas) en los que tenga presencia, tales como Magisterio, Turismo, Filologías, Lenguas Modernas, ... y contextualizándolo con ellos.

Llegados a este punto resulta insoslayable plantearse la cuestión de la razón por la cual se legitima la inclusión de los elementos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, más allá de la relación directa con las zonas geográficas en las que se utiliza dicha lengua.

La respuesta a esta cuestión va más allá de la difusión del propio conocimiento de aquello que guarda una relación directa con el idioma de los usuarios que lo utilizan en calidad de lengua materna o lengua de comunicación habitual. La motivación última es que complementa el conocimiento *per se* con una dimensión de apertura global al mundo, de fomento del interés por la forma de ver y concebir las cosas, apertura que consideramos básica para formar al alumnado en los valores de respeto y valoración del *Otro* con el objetivo último de educar a los individuos en calidad de ciudadanos y ciudadanas cosmopolitas, en su acepción de trascendencia de lo local hacia una universalidad enriquecedora que integre lo propio y lo transfronterizo, valorando ambos y potenciando la fe en un mundo donde todos los seres humanos tienen cabida y donde todos realizan aportaciones en diversos y múltiples ámbitos.

Así pues, esta dimensión u objetivo último de la inclusión del componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras contribuye a la consolidación de una sociedad plural y culta, capacitándola de un conocimiento que ayudará a la valoración de los diferentes grupos sociales, emperezando por aquellos cuya lengua sea estudiada, e incluso favoreciendo el gusto por la aproximación a otras lenguas y a sus culturas.

En esto consiste parte de la relevancia del docente de lenguas extranjeras en cuanto a la aportación social. Y siendo docente de la Lengua Francesa en sus comienzos como profesora de Educación Secundaria y posteriormente en la Enseñanza Superior, este compromiso social ha sido plenamente asumido y difundido por la Dra. D.^a Anne-Marie Arnal Gély durante toda su andadura profesional en activo e incluso posteriormente, ya disfrutando de su jubilación,

pues damos fe para present y literatura, aceptar y con alumnado de

Mi prim porarme al] versidad de una asignat ción no pueé esto es, su c tudiantes d francesa coi culturales (aparecida t hacia su ad

Esta n ción, es de formacion se ofertab cias de la titlacion bien a otr Este dato Arnal Gél cativo de de la Un mente al Ader desarroll de su pr para ell ter perd título it actual, libro qu alcanze

pues damos fe de que, solicitada su presencia experta (y totalmente altruista) para presentar una ponencia en unas jornadas sobre experiencias viajeras y literatura, organizadas por su área en la Universidad de Jaén, no dudó en aceptar y compartir su sabiduría tanto con compañeros docentes como con el alumnado del Grado de Turismo o Educación.

Mi primer contacto profesional con la Dra. Arnal Gély tuvo lugar al incorporarme al Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas de la Universidad de Jaén, coincidiendo el hecho de compartir ambas la docencia de una asignatura que ella misma planteó, diseñó y construyó, cuya denominación no puede sino reforzar lo acertado del título elegido para esta semblanza, esto es, su compromiso personal y profesional con la formación de los y las estudiantes de nuestra universidad mediante la transmisión de la cultura tanto francesa como francófona, pues dicha asignatura se llamaba *Manifestaciones culturales de la sociedad francesa actual*, asignatura desgraciadamente desaparecida tras las modificaciones introducidas en los estudios universitarios hacia su adaptación a los Grados.

Esta materia, al ser concebida dentro de las del grupo de libre configuración, es decir que detentaba el rasgo de ser optativa y dúctil para completar formaciones de diferente naturaleza, alcanzó una gran difusión pues no solo se ofertaba a los estudios circunscritos al ámbito de las Humanidades y Ciencias de la Educación en cuya facultad nos hallamos inscritos, tales como las titulaciones de Magisterio, Filología, Historia, Historia del Arte, ... sino también a otras titulaciones, como, por ejemplo, a las de Enfermería o Psicología. Este dato resulta relevante pues gracias al compromiso profesional de la Dra. Arnal Gély, cuya labor docente trascendía lo meramente lingüístico y comunicativo de la lengua francesa, el alcance de la formación cultural del alumnado de la Universidad de Jaén ha transcendido y llegado a ámbitos tradicionalmente alejados del estudio de ese componente intercultural.

Además, la Dra. Arnal Gély, no satisfecha con esta gran contribución al desarrollo de las competencias socioculturales de nuestro alumnado a través de su práctica docente en esta materia, se propuso crear material didáctico para ella. Y no se trató de cualquier material didáctico provisional sin carácter perdurable. La Dra. Arnal Gély se impuso el reto de escribir un libro cuyo título iba de la mano con el nombre de la asignatura *Civilización francesa actual*, publicado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, libro que me regaló en la primera toma de contacto que tuvimos con motivo de alcanzar un consenso en cuanto a la docencia de la asignatura que íbamos a

compartir, obra que conservo con gran cariño y que utilizo en ocasiones para implementar sus aportaciones con alumnado que actualmente cursa estudios relacionados con la Lengua Francesa.

Con respecto a esta obra, he de confesar que no la conservo únicamente como recuerdo de una profesora y compañera admirable que nunca dudó en compartir conmigo el fruto de su trabajo, si con ello podía ayudarme en la docencia que tenía asignada, hecho por el cual siempre le estaré agradecida, sino porque dicha obra, en algo más de trescientas noventa páginas, resulta un compendio magnífico, por lo resumido y completo, de Francia y su cultura, pues trata aspectos geográficos básicos, ofrece una completa panorámica de la historia del país galo empezando por sus primeros pobladores hasta los eventos más relevantes del siglo XX, explica su organización política, administrativa y educativa, trata la presencia, importancia e influencia de los medios de comunicación francesa (prensa, radio y televisión), incluyendo aquí también referencias al cine francés, resume los principales movimientos literarios y artísticos surgidos en Francia, habla de su gastronomía junto con sus manifestaciones festivas sabiamente organizadas por regiones y ciudades, sin olvidar aludir a las diferentes *lenguas* habladas en Francia y referirse al fenómeno de la francofonía.

Esta obra es, en definitiva, un documento absolutamente recomendable para aquellos que deseen aproximarse de manera global al país vecino desde todas las ópticas, de forma agradable y variada, dada su redacción en un lenguaje sencillo presidido sin duda por el objetivo didáctico que lo generó y el indiscutible saber hacer pedagógico de la Dra. Arnal Gély.

Incidiré en que me consta que el compromiso con la difusión de la cultura de la francofonía de la Dra. Arnal Gély no solo se ha llevado a cabo mediante la docencia de la asignatura de *Manifestaciones culturales de la sociedad francesa actual*, sino en la docencia de todas y cada una de las asignaturas que en su dilatada carrera ha impartido. Poseo la prueba de ello en los materiales que me ofreció durante los primeros años, realizados por ella misma, con elementos propios, originales y especialmente buscados con espíritu didáctico, de gran belleza y atractivos, en su afán de motivar al alumnado a través de la transferencia del conocimiento implementando recursos atractivos, actuales y significativos, siguiendo los dictados de Woolfolk y Maccune (1998) acerca de las estrategias en esa línea que el docente debe poner en práctica ante la necesidad de motivar a los estudiantes para implicarlos activamente en su proceso de enseñanza-aprendizaje y alcanzar los objetivos fijados.

en ocasiones para
 nte cursa estudios
 ervo únicamente
 e nunca dudó en
 ayudarme en la
 taré agradecida,
 páginas, resulta
 ncia y su cultu-
 eta panorámica
 obladores hasta
 ión política, ad-
 nfluencia de los
 ncluyendo aquí
 novimientos li-
 omía junto con
 nes y ciudades,
 a y referirse al
 recomendable
 vecino desde
 ón en un len-
 o generó y el
 de la cultura
 abo median-
 la sociedad
 asignaturas
 en los ma-
 ella misma,
 espíritu di-
 nado a tra-
 atractivos,
 une (1998)
 n práctica
 livamente
 dos.

El hecho de incluir el desarrollo de las competencias socioculturales a través de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras merece una valoración que trascienda su sentido primero y evidente de completar la formación cultural de nuestros y nuestras estudiantes. En nuestra opinión, en calidad de docentes en este ámbito, consideramos que este gesto sencillo de no disociar la lengua de la sociedad que la utiliza, contribuye de manera más amplia y relevante a la formación integral de ciudadanos sensibles ante la diversidad, conocedores de la misma y capaces de valorarla, apreciarla y respetarla, fomentando igualmente el interés por el conocimiento de otras lenguas y sus respectivas culturas. En esta dirección se pronunciaba el distinguido intelectual Amín Maalouf, cuando afirmaba:

Pero si a todos nos animasen, desde la infancia y durante toda la vida, a interesarnos apasionadamente por una cultura diferente de la nuestra, por una lengua libremente adoptada en función de las afinidades personales, [...] el resultado sería una prieta trama cultural que cubriría el planeta entero (Maalouf, 2009: 206).

En este sentido, me manifiesto plenamente convencida de que desde nuestra labor de docentes de lengua extranjera, contribuimos con nuestro pequeño grano de arena a poner las bases de esta trama a la que alude Maalouf, trama que, a través del conocimiento del *Otro* y de su forma de vida, quizá propiciaría los consensos evitando los enfrentamientos, sentando las bases para la firme cimentación de una sociedad global, de unos ciudadanos del mundo en el que las fronteras geográficas no fueran impedimento para la existencia del sentimiento de pertenencia a un único grupo, el de seres humanos incluidos todos en el concepto de ciudadanía planetaria única. Maalouf incide en que esta tarea no es fácil, pero apunta a la confluencia de varios elementos, entre ellos el de la educación y formación, elementos por los cuales este objetivo en principio utópico sería alcanzable: "Enseñar a los hombres a vivir juntos es una larga batalla que nunca está del todo ganada. Precisa una reflexión serena, una pedagogía hábil, una legislación apropiada e instituciones adecuadas" (*Ibid.*, 292-293).

Siguiendo en la misma línea, añadiremos que de todos es sabido que la lectura resulta una estrategia fundamental para dominar con soltura una lengua, ya sea la materna u otra que se desee aprender. Así pues, la literatura en Lengua Francesa tiene su lugar como recurso educativo en nuestra docencia, de manera que con su implementación conseguimos el doble objetivo de perfeccionar la lengua estudiada a la vez que ponemos en contacto al estudiante con la realidad cultural de la francofonía. Hecho que, desde su

sencillez, Maalouf magnifica con nuestro absoluto acuerdo, pues subraya la necesidad de conocer al *Diferente* para, a partir de ahí, poder llegar a valorarlo y respetarlo. Al *Diferente* se refiere este autor al exponer:

Necesitamos conocerlos de modo sutil, de cerca, y hasta diría que en su intimidad. Y eso solo puede conseguirse mediante su cultura. Y, de entrada, quedan desveladas sus pasiones, sus aspiraciones, sus sueños, sus frustraciones, sus creencias, su visión del mundo que los rodea, su percepción de sí mismos y de los demás, incluida la que tienen ellos de nosotros (*Ibid.*, 205-206).

La Dra. Arnal Gély ha contribuido a difundir la cultura y concretamente la literatura francesa entre su alumnado, logrando que este conozca un poco más al *Otro*, alejándolo del mal supremo de la ignorancia, poniendo en sus manos el arma del conocimiento en calidad de instrumento de riqueza en sentido no monetario sino intelectual, instrumento para crear sociedades mejores y más igualitarias, como destaca Maalouf:

Vencer todas las enfermedades, frenar el envejecimiento, hacer que la muerte natural retroceda varias décadas y, algún día, quizá incluso varios siglos; liberar a los hombres de la pobreza y, no menos de la ignorancia; proporcionarles, merced a las artes y a los conocimientos, merced a la cultura, esa riqueza interior que les permitiría "amueblar" esas vidas que se van haciendo más largas, apoderarse despacio del anchuroso universo al tiempo que velamos por no poner en peligro la supervivencia del suelo que pisamos: tales son las únicas conquistas que deberían movilizar las energías de nuestros hijos y de nuestros descendientes (*Ibid.*, 302).

Y este ha sido uno de los objetivos plenamente conseguidos de la Dra. Arnal Gély quien, durante varias décadas, nos ha ofrecido con infinita generosidad el tesoro del conocimiento de la lengua, la historia, el arte, la geografía, la literatura, la política, ... tanto de Francia como de la francofonía, amueblando la vida de sus estudiantes con elementos culturales, acercándolos a otras latitudes con otras costumbres y otros paisajes.

En definitiva, el compromiso de proporcionarnos el acceso a esta riqueza cultural inmaterial e inagotable es uno de los grandes méritos que tanto las y algunos momentos de nuestras vidas con la Dra. Arnal Gély siempre le agradeceremos sinceramente.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNAL GÉLY, Anne-Marie (2002): *Civilización francesa actual*. Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- MAALOUF, Amin (2009): *El desajuste del mundo*. Madrid, Alianza Editorial.
- WOOLFOLK, Anita E. y MACCUNE Lorraine (1989): *Psicología de la educación para profesores*. Madrid, Narcea, (4.ª ed.).
- ZARATE, Geneviève (1986): *Enseigner une culture étrangère*. Paris, Hachette.

Este libro es el merecido reconocimiento de amigos, discípulos y compañeros a la Profesora Anne-Marie Arnal Gély por su labor docente e investigadora, así como por sus cualidades personales y humanas. Procedentes de disciplinas y horizontes diversos, los investigadores aquí reunidos prolongan en un ameno y erudito discurso sus diálogos y reflexiones con la Profesora Arnal.

This book is the deserved recognition from friends, disciples and colleagues to Professor Anne-Marie Arnal Gély for her teaching and research work, as well as for her personal and human qualities. Coming from diverse disciplines and horizons, the researchers gathered here extend their dialogues and reflections with Professor Arnal in a readable and scholarly speech.



Servicio de Publicaciones



ISBN 978-849159235-8

9 788491 592358